

Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE uczynił wszystko w swoim celu,* ** również bezbożnego na dzień nieszczęścia.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE uczynił wszystko w określonym celu, w tym też dla bezbożnego przewidział dzień nieszczęścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE uczynił wszystko dla samego siebie, nawet niegodziwego na dzień zła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan dla siebie samego wszystko sprawił, nawet i niebożnika na dzień zły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pan wszystko udzielał sam dla siebie, też i niebożnika na zły dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko celowo uczynił Pan, także grzesznika na dzień nieszczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan wszystko uczynił dla swoich celów, nawet bezbożnego na dzień sądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE wszystko uczynił celowo, także niegodziwego na dzień niedoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE stworzył wszystko zgodnie z zamierzeniem, także człowieka przewrotnego na dzień nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko, cokolwiek uczynił Jahwe, ma swoje przeznaczenie, nawet i bezbożnika [stworzył] na dzień nieszczęścia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто шукає Господа знайде пізнання з праведністю, а ті, що правильно Його шукають, знайдуть мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko, co zdziałał WIEKUISTY, uczynił dla właściwego, Swego celu, także i niegodziwca na dzień niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE uczynił wszystko z myślą o swoim celu – nawet niegodziwca na dzień zły.

¹⁾ Lub: dla swej odpowiedzi, לַמַּעֲנֵהוּ (lamma'anehu), zgodnie ze swym zamiarem, tzn. zgodnie ze swoim własnym zamiarem i celem, dla którego wszystko tworzył, albo – szczególnie przy wokal. לֵמָּה (lema'anehu), por. BHS – zgodnie z przeznaczeniem tego wszystkiego, co tworzył.

²⁾ <x>40 23:23</x>; <x>290 26:12</x>

³⁾ W G pod. myśl wyraża w. 9: Wszystkie dzieła Pana dokonane zostały w sprawiedliwości, / bezbożny natomiast trzymany jest na dzień sądu.